

# Utiliser ELAN



Jennifer Green Nick Thieberger L'Université de Melbourne (merci à Han Sloetjes, à Birgit Hellwig, à Jeroen Geerts, à Andrea Berez, à Elizabeth Marrkilyi Ellis, à Eileen Perrwerl Campbell, à Julia Miller et à bien d'autres)

ELAN est multi-plateforme et gratuit - il fonctionne sous Windows et Linux (Mac avec émulateur)

ELAN peut afficher des signaux vocaux et / ou vidéo, ainsi que leurs annotations.

ELAN autorise un nombre illimité de niveaux d'annotation définis par ses utilisateurs

ELAN prend en charge une gamme de fonctions d'importation, d'exportation et de recherche

Pour installer ELAN, téléchargez la dernière version de ELAN à partir de <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/download/> et suivez les instructions

Les manuels peuvent être trouvés sur: <http://www.mpi.nl/corpus/h/elan/index.html>

PDF: <https://www.mpi.nl/corpus/manuals/manual-elan.pdf>

## ELAN

ELAN is a professional tool for the creation of complex annotations on video and audio resources.

[More information](#)

[System requirements](#)

[Supporting organizations](#)

[Release history](#)

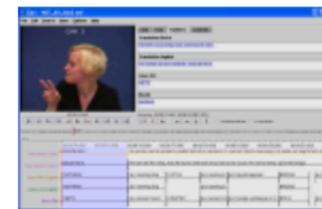
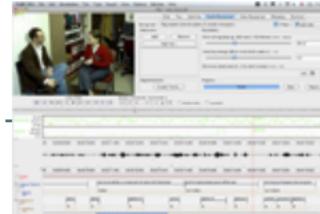
[Sources release history](#)

[Third party resources](#)

[How to cite ELAN](#)

### Download & Demo

 [Download the latest version](#)



 [USA download mirror](#)

 [ELAN 4.8.1 with CorpAfroAs extension](#)

### Documentation

 [User Guide \(Online\)](#)

 [Full manual \(Online\)](#)

 [How-to Guide \(PDF\)](#)

 [User Guide \(PDF\)](#)

 [Full manual \(PDF\)](#)

 [Media encoding\\_guide](#)

# Sélectionnez une langue

The image shows a screenshot of a software application's interface. The top menu bar includes 'Tier', 'Type', 'Search', 'View', 'Options', 'Window', and 'Help'. The 'Options' menu is open, displaying a list of settings: 'Propagate Time Changes', 'Annotation Mode' (checked), 'Media Synchronization Mode', 'Transcription Mode', 'Segmentation Mode', 'Interlinearization Mode', 'Activity Monitoring', 'Web Services', 'Play Around Selection...', 'Rate and Volume Toggle...', 'Set Frame Length', 'Language' (highlighted in blue), and 'Language for multilingual content'. A sub-menu for 'Language' is also open, listing various languages: Català, 简体中文, Deutsch, English, Español, Français, 日本語, 한국어, Nederlands, Português, and Русский. The background shows a text area with Indonesian text, a timeline with a selection from 00:00:59 to 00:01:02.000, and a waveform display.

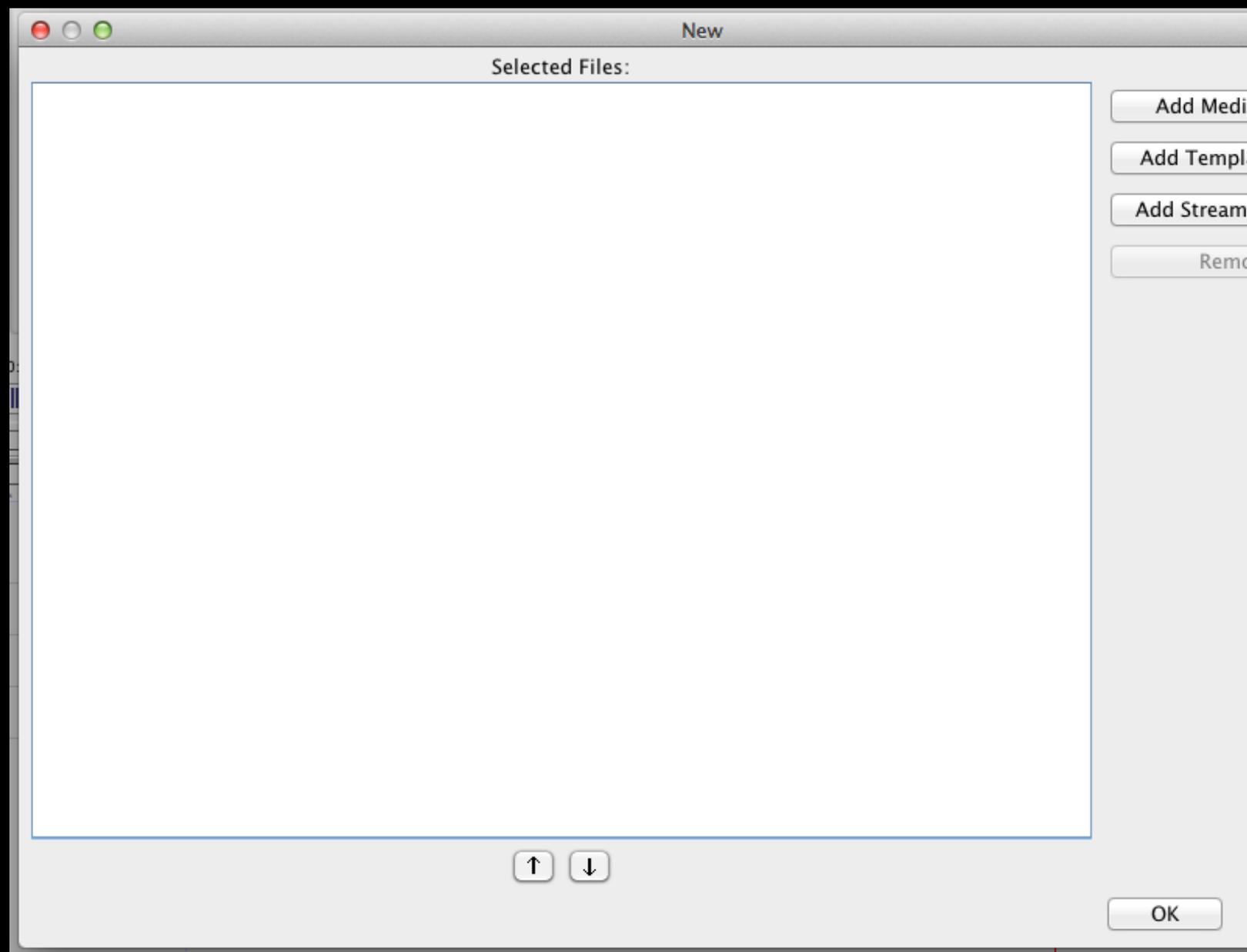
Options

- Propagate Time Changes
- ✓ Annotation Mode
- Media Synchronization Mode
- Transcription Mode
- Segmentation Mode
- Interlinearization Mode
- Activity Monitoring
- Web Services
- Play Around Selection...
- Rate and Volume Toggle...
- Set Frame Length
- Language**
- Language for multilingual content

Català  
简体中文  
Deutsch  
English  
Español  
Français  
日本語  
한국어  
Nederlands  
Português  
Русский

ancez ELAN  
double-cliquez  
ur l'icône)

Choisissez  
Fichier, Ouvrir  
Ctrl / Commande  
- N)



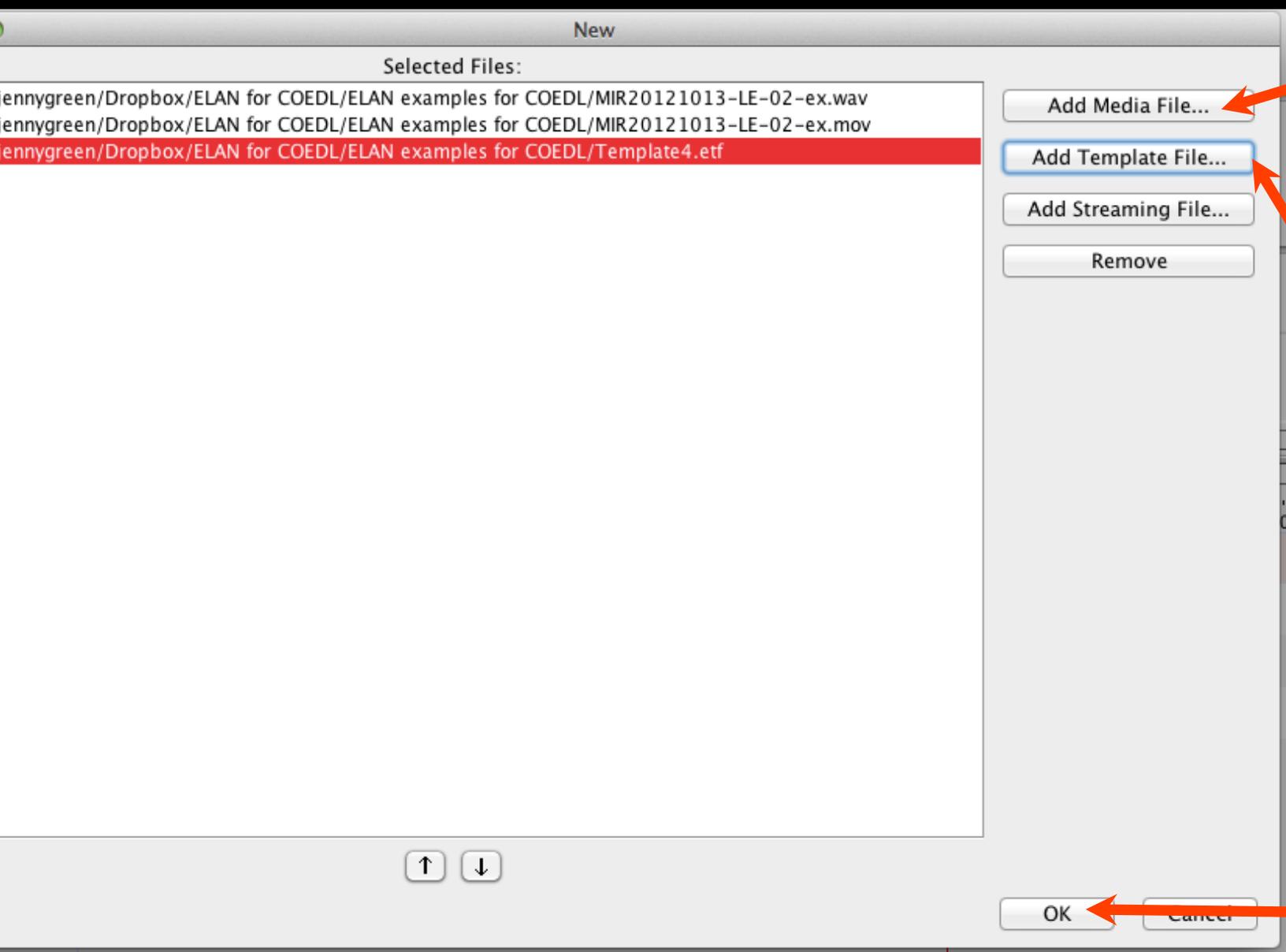
# default



ELAN

e Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help



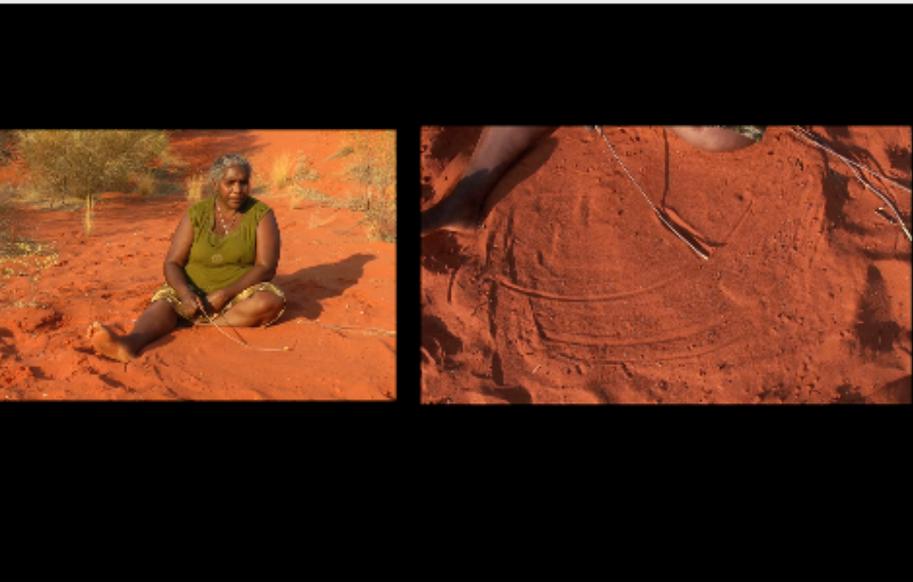


AJOUTER des  
fichiers  
multimédias: .mo  
mpeg; .wav etc

AJOUTER un  
modèle: .etf

CLICK OK

Un fichier vidéo vous permet de visionner la vidéo et d'écouter le son.  
Si vous souhaitez également afficher la forme d'onde, vous devez  
ajouter un fichier .wav supplémentaire via un programme de

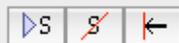


< select a tier >

> Nr	Annotation	Begin Time	End Time	Dura
------	------------	------------	----------	------

00:00:00.000

Selection: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0



Selection Mode

Loop Mode



00.0000 00:00:01.000 00:00:02.000 00:00:03.000 00:00:04.000 00:00:05.000 00:00:06.000 00:00:07.000 00:00:08.000 00:00:09.000 00:00:10.000 00:00:11.000



00.0000 00:00:01.000 00:00:02.000 00:00:03.000 00:00:04.000 00:00:05.000 00:00:06.000 00:00:07.000 00:00:08.000 00:00:09.000 00:00:10.000 00:00:11.000

Speaker 1  
[0]

Speaker 1  
[0]

Speaker 1  
[0]

translation-S  
[0]

## Ouvrir un fichier ELAN existant

Lorsque vous allez ouvrir un fichier ELAN existant, cliquez sur le fichier .eaf.

ELAN a également une option dans le menu déroulant Fichier: Fichier > Ouvrir un fichier récent, puis de les reconnecter

Si ELAN ne parvient pas à trouver le support associé (en raison d'une mauvaise gestion ELAN), il vous demandera de localiser les fichiers multimédias

# Enregistrement de fichiers ELAN

Pour enregistrer un fichier ELAN:

Soit cliquer sur le menu Fichier puis cliquer sur **Enregistrer** ou **Enregistrer sous**

Ou utilisez le raccourci ctrl / commande + S

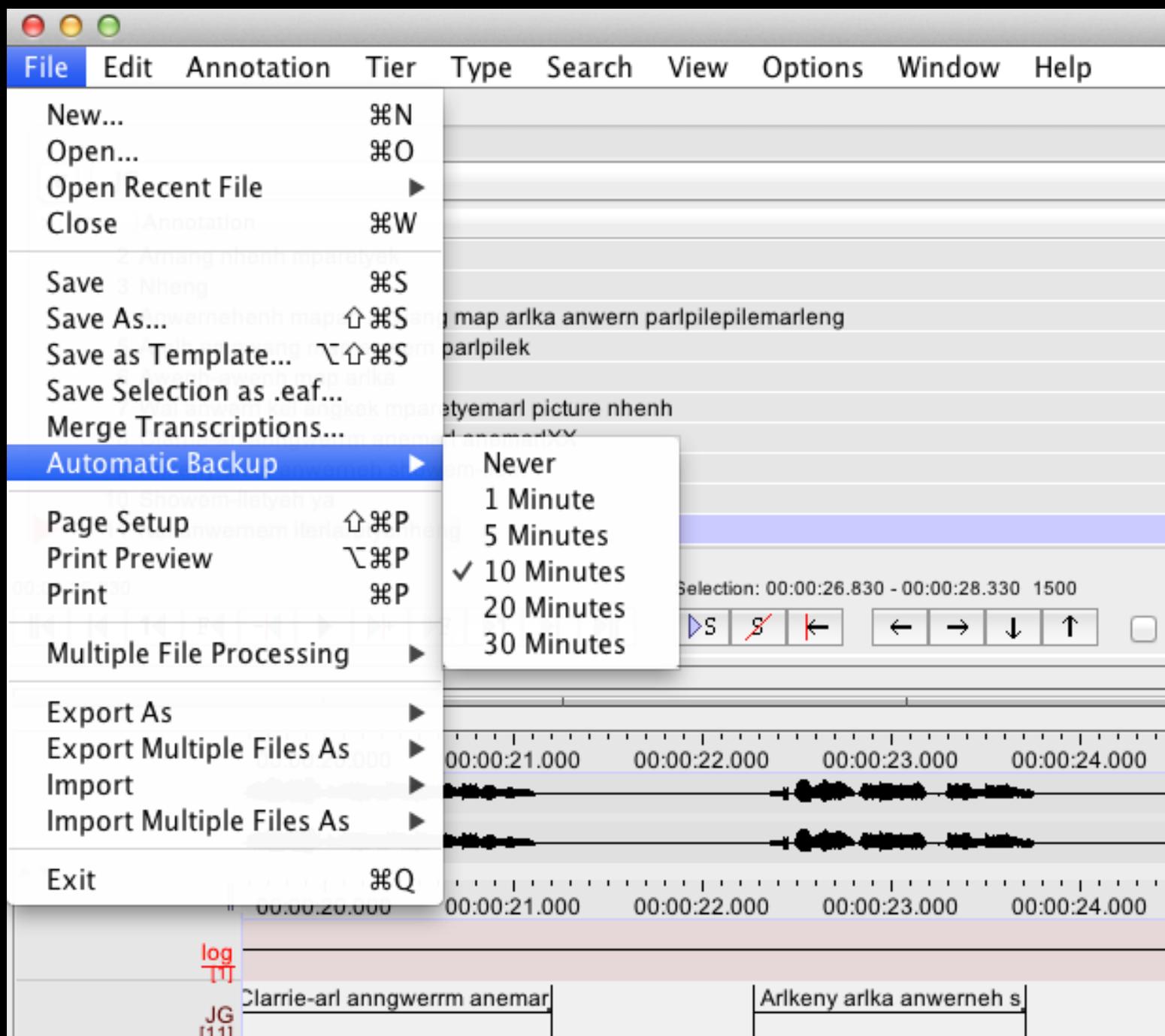
Enregistrez immédiatement votre fichier: Fichier > Enregistrer.

L'extension de fichier ELAN est .eaf.

Remarque:

Outre le fichier .eaf, un fichier .pfsx sera généré automatiquement. Ce fichier contient des paramètres spécifiques à l'utilisateur et au document tels que la taille de la police utilisée pour afficher le texte.

Le fichier .pfsx peut être supprimé en toute sécurité car il ne contient aucune donnée d'annotation



Chaque projet ELAN comprend au moins deux fichiers: un (ou plusieurs) fichier (s) multimédia (s) et un fichier d'annotation.

Toutes les informations (par exemple, la configuration de niveau, les annotations) sont enregistrées dans le fichier d'annotation, jamais dans le (s) fichier (s) multimédia (s). Ces fichiers d'annotation ont l'extension .eaf (eaf signifie **E**UDICO **A**nnotation **F**ormat)

Les fichiers d'annotation sont petits et peuvent être facilement partagés entre les collaborateurs d'un projet qui ne se trouvent peut-être pas au même endroit (ils peuvent ensuite travailler sur un projet s'ils ont accès au support du projet)

est recommandé d'utiliser un nom commun pour les fichiers multimédias et les fichiers d'annotation. Cela signifie qu'il faut travailler à la conception des workflows et des conventions de nommage des fichiers au début du projet.

1-98007-A.wav

1-98007-A.eaf

est également utile de conserver toutes vos données ELAN (fichiers multimédias, annotations et modèles) ensemble, car ELAN mémorise le dernier dossier que vous avez utilisé d'une session à l'autre.

Video viewer

Menu bar

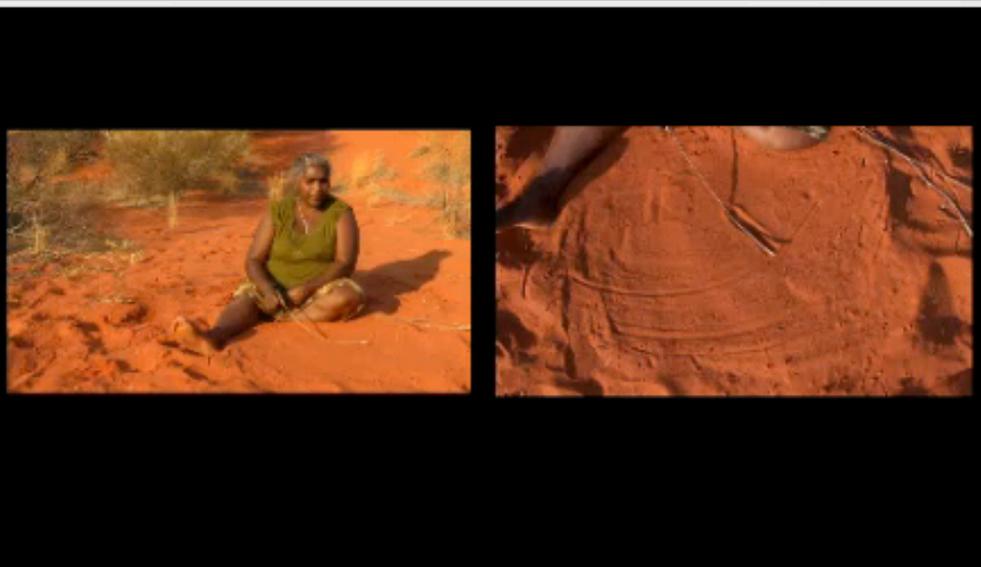
The screenshot shows the top portion of the ELAN application window. At the top is a standard macOS-style title bar with window control buttons and the text "ELAN - Undefined File Name". Below this is a menu bar with items: File, Edit, Annotation, Tier, Type, Search, View, Options, Window, Help. To the right of the menu bar is a toolbar with tabs for Grid, Text, Subtitles, Lexicon, Audio Recognizer, Video Recognizer, Metadata, and Controls. Below the tabs is a dropdown menu currently showing "< select a tier >". Underneath is a table with columns: Nr, Annotation, Begin Time, End Time, and Duration. The table is currently empty. Below the table is a large video viewer area showing two video frames side-by-side. At the bottom of this section is a media control bar with various playback icons (stop, previous, play, next, full screen, etc.), a progress bar, and checkboxes for "Selection Mode" and "Loop Mode".

Media controls

Waveform viewer

The screenshot shows the lower portion of the ELAN application window. At the top of this section is a waveform viewer with a time axis from 00:00:00.000 to 00:00:11.000. Below the waveform is a timeline viewer with a similar time axis. On the left side of the timeline viewer, there are four tracks: "Text-Speaker 1", "Words-Speaker 1", "Gloss-Speaker 1", and "Free Translation-S". Each track has a small icon and a "[0]" next to it. The tracks are currently empty.

Timeline viewer



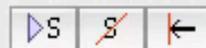
Audio Recognizer | Video Recognizer | Metadata | **Controls**

Volume: 100

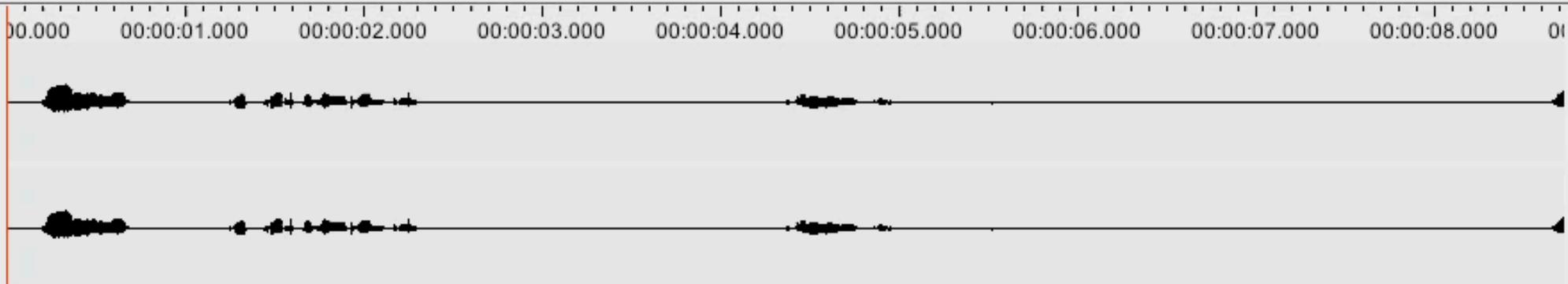
Rate: 100

00:00:00.000

Selection: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0



Selection Mode  Loop Mode



00:00:00.000 00:00:01.000 00:00:02.000 00:00:03.000 00:00:04.000 00:00:05.000 00:00:06.000 00:00:07.000 00:00:08.000 00:00:09.000

Text-Speaker 1 [0]

Words-Speaker 1 [0]

Gloss-Speaker 1

sélectionnez l'annotation  
que vous souhaitez  
modifier pour que la ligne  
devienne en bleu.

maintenez la touche option  
enfoncée

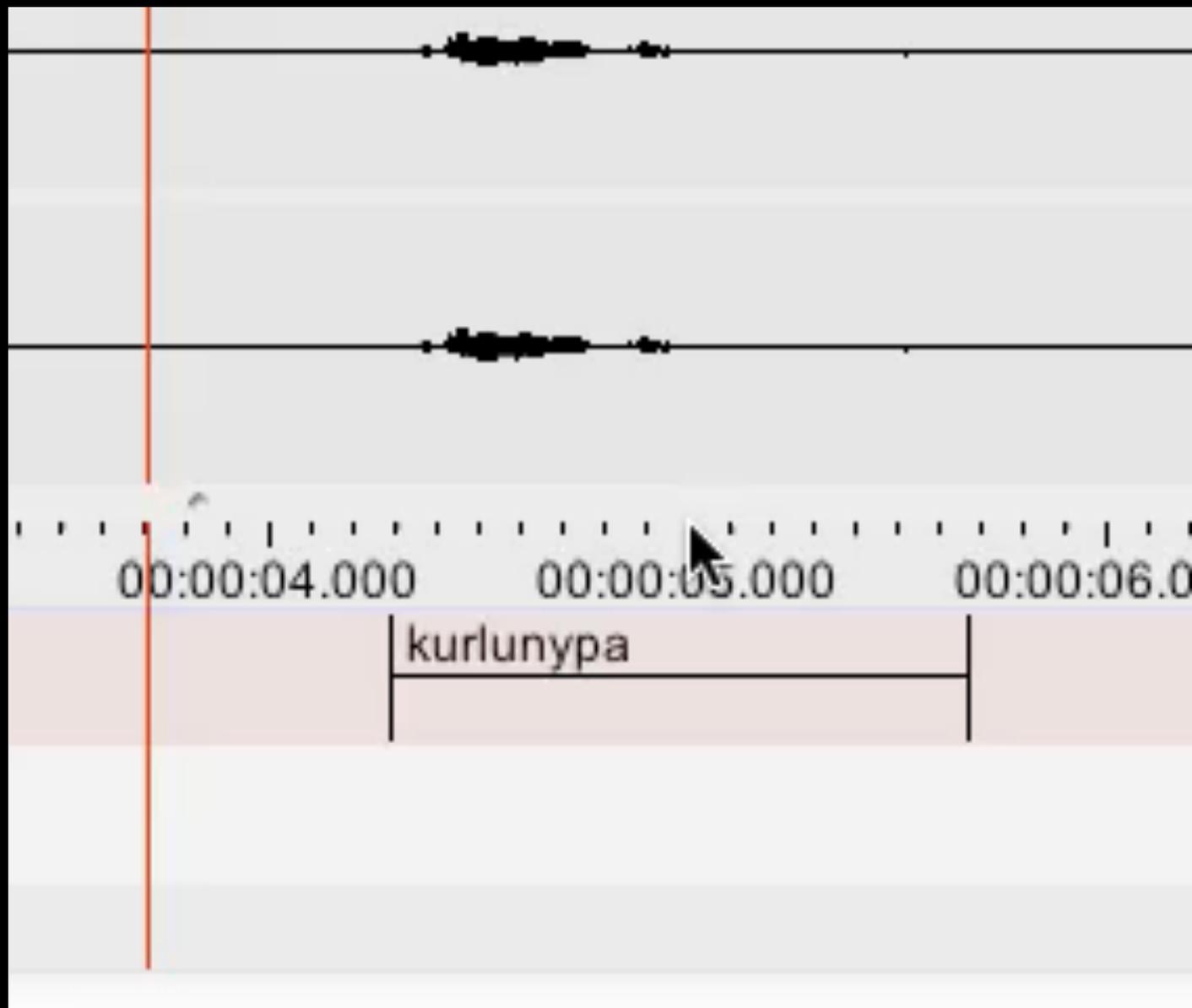
cliquez avec la souris  
jusqu'à ce que la ligne  
devienne verte et que

vous puissiez voir le  
' curseur' ou le curseur à  
carrés croisés.



glissez la ligne verte avec la  
" poignée" jusqu'à ce que  
vous souhaitiez que  
l'annotation soit terminée.

relâchez la souris  
pour enregistrer une nouvelle



00:00:00.000 00:00:01.000 00:00:02.000 00:00:03.000 00:00:04.000 00:00:05.000

00:00:00.000 00:00:01.000 00:00:02.000 00:00:03.000 00:00:04.000 00:00:05.000

Text-Speaker 1  
[3]

ngaanyarn

tjukurparna watjalk

kurlunypa

Words-Speaker 1  
[0]

Loss-Speaker 1  
[0]

Translation-S  
[0]

Translation-U  
[0]



Grid Lexico

Volume: 100

Rate: 100

00:00:00.000 Selection: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0

⏮ ⏪ ⏩ ⏭ ⏮ ⏪ ⏩ ⏭ ⏮ ⏪ ⏩ ⏭ ⏮ ⏪ ⏩ ⏭

⏮ ⏪ ⏩ ⏭ ⏮ ⏪ ⏩ ⏭ ⏮ ⏪ ⏩ ⏭ ⏮ ⏪ ⏩ ⏭

Selection Mode  Loop Mode 🔊

000 00:00:01.000 00:00:02.000 00:00:03.000 00:00:04.000 00:00:05.000 00:00:06.000 00:00:07.000 00:00:08.000 00:00:09.000 00:00:10.000

S-Speech [0]

S-TransSpeech [0]

E-Speech [0]

E-TransSpeech [0]

RH-IDgloss [12] AHERR || INGKANG || PT

RH-Handsh [0]

AHERR Kangaroo



ELAN propose diverses options d'exportation.

Pour exporter, cliquez sur Fichier > Exporter sous et choisissez l'une des options.

- Toolbox file
- CHAT file
- Tiger XML
- HTML file
- Praat TextGrid file
- SMIL clip
- QuickTime text
- Tiers for recognizers
- Image from ELAN Window
- Shoebox file
- FLEEx file
- Tab-delimited text file
- Interlinear text file
- Traditional transcript file
- Alphabetical list of words
- Clip of video file
- Subtitle text
- Media clip using script
- Filmstrip Image

# Les emplacements (modèles)

Un modèle offre la possibilité de réutiliser la même configuration d'annotation sur plusieurs jeux de fichiers multimédias.

Pour enregistrer un modèle:

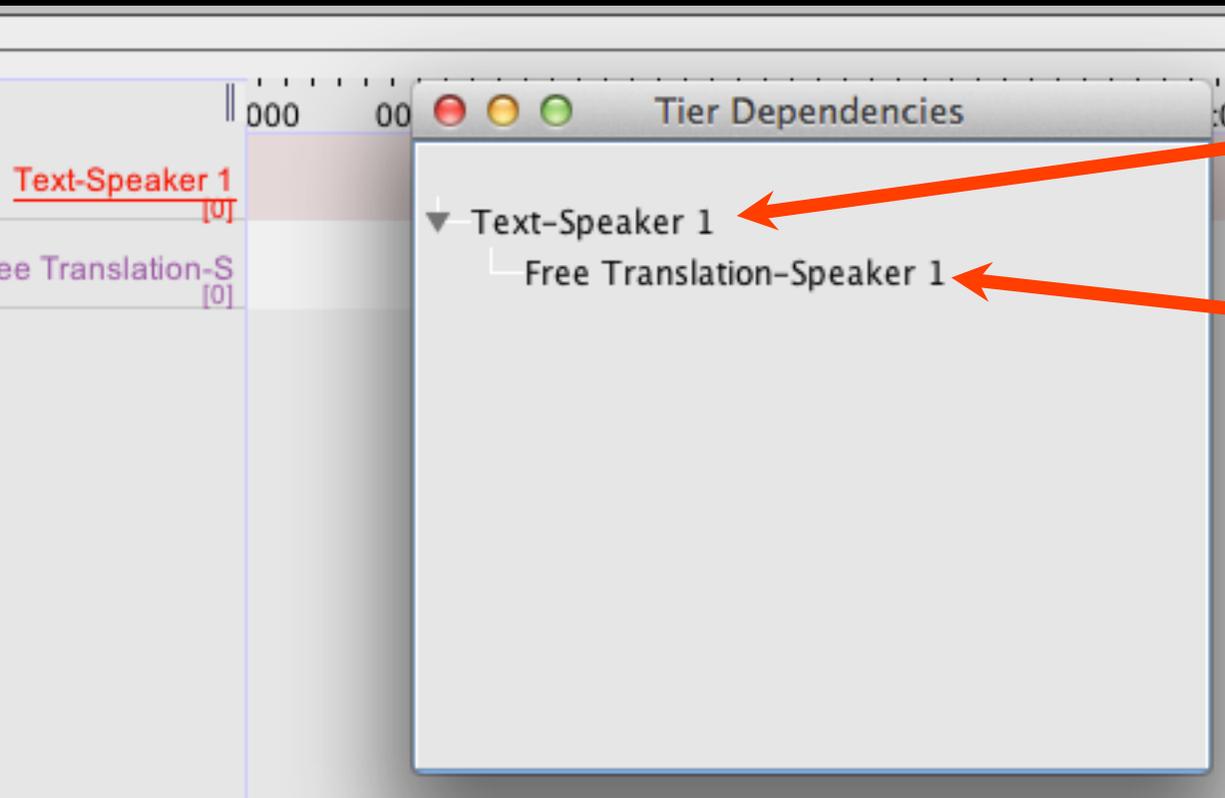
Cliquez sur le menu Fichier

Cliquez sur Enregistrer en tant que modèle ...

Choisissez un nom pour le modèle (il sera automatiquement enregistré avec extension .etf)

Cliquez sur Enregistrer

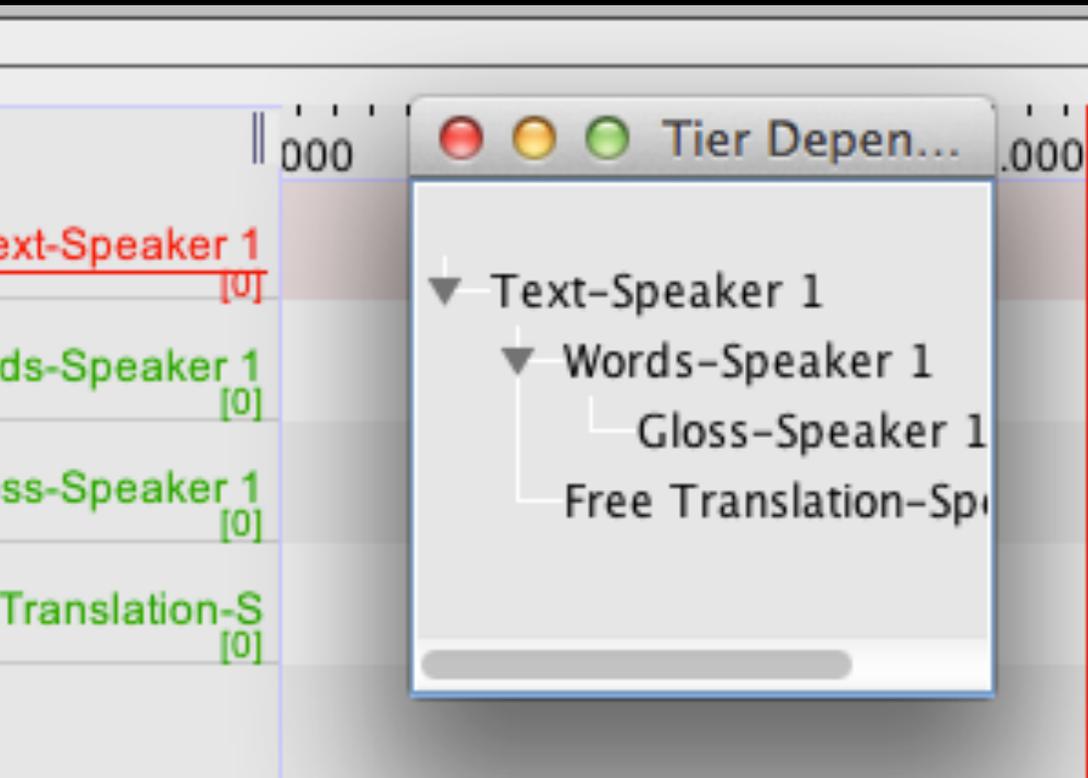
Vous pouvez ensuite utiliser le modèle lorsque vous configurez un nouveau fichier d'annotation ELAN.



Parent

Enfant

Les modifications apportées au niveau parent affectent les niveaux enfants mais pas l'inverse. Si vous supprimez un parent, les enfants y sont aussi affectés.



**Text** is the Parent tier of **words** and **free translation**

**Words** is the parent tier of **Gloss**

Permet de transcrire  
un média

Glissez et déposez le  
fichier multimédia sur  
l'écran d'ouverture

Spécialement utile si  
vous avez une  
transcription existante  
que vous souhaitez  
signer sur le support



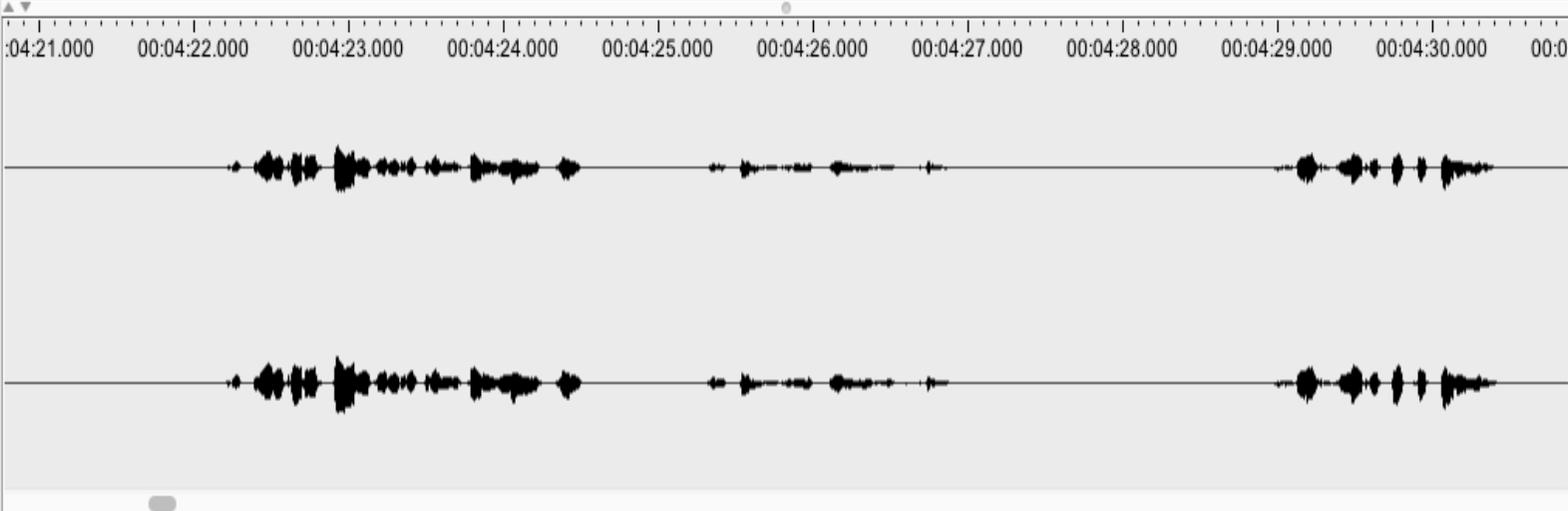
# Simple ELAN

Simple-ELAN 1.1 - Undefined File Name

transcript

Font Size: 12

00:00:00.000 - 00:47:04.985



The image shows a screenshot of the Simple-ELAN software interface. At the top, the window title is "Simple-ELAN 1.1 - Undefined File Name". Below the title bar, there is a search or filter field containing the word "transcript" and a font size control set to "Font Size: 12". The main area of the window is a large, empty white space, likely intended for a transcript. Below this area, there is a horizontal time axis with tick marks every 0.000 seconds, ranging from 00:04:21.000 to 00:04:30.000. Underneath the time axis, there are two horizontal tracks showing a waveform, representing the audio signal. The waveform consists of two channels, each showing a series of peaks and troughs, indicating the amplitude of the audio signal over time. The interface is clean and functional, typical of a specialized software application.

Simple-ELAN 1.1 File Edit Help

Simple-ELAN 1.1 - NT1-20002-20002A.eaf

transcript

Font Size: 12

Save document

00:00:00.000 - 00:47:04.985

1

2

3

4

5

00:04:21.000 00:04:22.000 00:04:23.000 00:04:24.000 00:04:25.000 00:04:26.000 00:04:27.000 00:04:28.000 00:04:29.000 00:04:30.000 00:0

00:00:00.000

# Simple ELAN

Simple-ELAN 1.1 - NT1-20002-20002A.eaf

transcript Font Size: 12 - +

1 namba 31 march 2000  
00:00:00.000 - 00:00:16.060

2 Kafo gag traus apu motu nigmam  
00:00:16.060 - 00:00:26.205

3  
00:00:26.205 - 00:00:28.678

4  
00:00:28.678 - 00:00:33.010

00:00:33.010 - 00:47:04.985

0:16.000 00:00:18.000 00:00:20.000 00:00:22.000 00:00:24.000 00:00:26.000 00:00:28.000

00:00:26.205

transcript

Font Size: 12



00:00:16.060 - 00:00:26.205

3

00:00:26.205 - 00:00:28.678

4 [coughs]

00:00:28.678 - 00:00:31.990

5

00:00:31.990 - 00:00:33.008

6 ]

00:00:33.008 - 00:00:33.010

7

00:00:33.010 - 00:47:04.985

00:00:30.000 00:00:32.000 00:00:34.000 00:00:36.000 00:00:38.000 00:00:40.000 00:00:42.000 00:00:44.000 00:00:46.000 00:00:48.000



00:00:38.088



# Simple ELAN

- vous donne un index temporel de vos médias
- ne nécessite aucune configuration
- le fichier qu'il crée peut ensuite être ouvert dans Elan

# Simple Elan

deo

The screenshot displays the Simple-ELAN 1.1 software interface. The window title is "Simple-ELAN 1.1 - Undefined File Name". On the left, a video player shows a man in a light blue striped shirt sitting in a chair. Below the video is a progress bar and a control panel with various playback buttons (stop, play, previous, next, full screen, etc.) and a "Loop Mode" checkbox which is checked. The current time is 00:00:17.112. On the right, a transcript list is visible with a search bar containing "transcript" and a "Font Size" dropdown. The transcript entries are:

- 1 00:00:00.000 - 00:00:05.625
- 2 iser totur faat 00:00:05.625 - 00:00:10.009
- 3 me kineu aleka ipi tenmaagwen, heu nen a sees leka 00:00:10.009 - 00:00:17.112
- 00:00:17.112 - 00:02:05.013

# Quick Segmentation

ELAN - NT1-98009-B.eaf

Edit Annotation Tier Type Search View **Options** Window Help

- Propagate Time Changes
- Annotation Mode
- Media Synchronization Mode
- Transcription Mode
- Segmentation Mode
- Interlinearization Mode

Activity Monitoring

Web Services

Play Around Selection...  
Rate and Volume Toggle...

Set Frame Length

Language

Language for multilingual content

Two keystrokes per annotation (non-adjacent annotations)  
One keystroke per annotation (adjacent annotations)  
One keystroke per annotation, fixed duration

Duration (ms.):

Stroke marks start of annotation  
 Stroke marks end of annotation

One keystroke per annotation, press to mark start, release to mark end  
Delayed mode: compensate for keystroke delay (ms.)

Annotation Key:

0 Selection: 00:00:58.360 - 00:01:03.900 5540

# Quick segmentation

ELAN - NT1-98009-B.eaf

Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Segmentation Controls

Two keystrokes per annotation (non-adjacent annotations)

One keystroke per annotation (adjacent annotations)

One keystroke per annotation, fixed duration

Duration (ms.):

Stroke marks start of annotation

Stroke marks end of annotation

One keystroke per annotation, press to mark start, release to mark end

Delayed mode: compensate for keystroke delay (ms.)

Segmentation Key: ↵

5.050 Selection: 00:00:58.360 - 00:01:03.900 5540

⏪ 1 ⏩ F ⏪ - ⏩ ▶ ▶+ ▶F ▶1 ▶▶ ▶▶▶ ▶S ✂ ⏪ ⏮ ⚙ 🔊

# Segmentation rapide

- Il en résulte un fichier Elan contenant des fragments ou des segments
- Gain de temps
- Placez 'loop' puis entrez la transcription

# Transcription mode

ELAN - NT10-W07-B.eaf

Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

35.225

    Loop Mode

Time Interval: 00:00:31.810 - 00:00:35.225 **Toggle Loop mode (⌘L)**

00:00:32.000 00:00:34.000

Volume 100

100

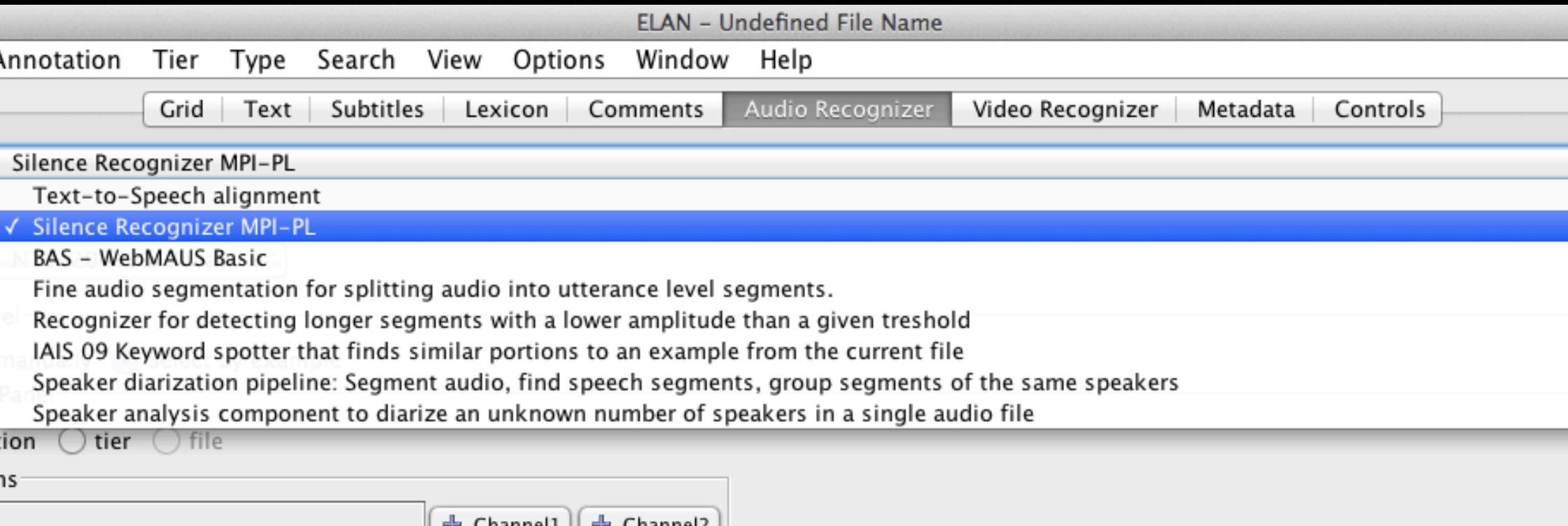
Settings

- Automatic playback of media
- Create missing annotations
- Show tier names
- Colors only on "No." column
- Navigate across column
- Scroll current annotation to center

Configure

No.	Type1 : UtteranceType
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	

- Analyseur de silence
- Morceaux les médias selon «silence»
- Vous pouvez déterminer ce qu'est un silence et combien de temps il devrait l'être



# Future ELAN

- Transcription automatique
- Actuellement capable de forcer l'alignement du texte sur le support avec MAUS
- Fournir une transcription d'unité d'énonciation.
- Retourner une transcription alignée sur un mot

# Future ELAN

ELAN - 124.wordtimes.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Grid Text Subtitles Lexicon Comments Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Controls

tx@unknown

Nr	Annotation	Begin Time	End Time	Duration
34	kin	00:16:54.260	00:16:54.960	00:00:00.700
35	ito	00:16:54.960	00:16:55.270	00:00:00.310
36	lunak	00:16:55.270	00:16:55.830	00:00:00.560
37	nataṃol.	00:16:55.830	00:16:56.680	00:00:00.850
38	Kin	00:16:57.410	00:16:57.530	00:00:00.120
39	amur	00:16:57.530	00:16:57.760	00:00:00.230
40	na	00:16:57.760	00:16:57.910	00:00:00.150
41	kanrik	00:16:57.910	00:16:58.100	00:00:00.190
42	mus	00:16:58.100	00:16:58.250	00:00:00.150
43	kin	00:16:58.250	00:16:58.480	00:00:00.230
44	kutae.	00:16:58.480	00:16:58.840	00:00:00.360
45	Elunak	00:17:00.240	00:17:00.710	00:00:00.470
46	ne,	00:17:00.710	00:17:00.860	00:00:00.150

00:16:59.423 Selection: 00:16:37.000 - 00:16:37.280 280

Selection Mode Loop Mode

00:16:57.000 00:16:58.000 00:16:59.000 00:17:00.000 00:17:01.00

id@unknown [25] 124.005

aud@unknown [25] NT1-98001-B 1019.8200 1024.5000

tx@unknown [350] Ki| amur| na| kan| mu| kin| kutae. | Elunak | ne, | ag | kupa

mr@unknown [496] ki, a= m, na k, n, mu, kin ku= tae | Elunak | ne | ag | ku, p

mg@unknown [496] R, 1, w, CO 1, te 2P, REL 2S, kno. | p.name | this 2S, 2S, g

fg@unknown [25] Elunak, you cross, you go to Eratap is

[https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/citing\\_elan/](https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/citing_elan/)

the URL: <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>

Templates <http://paradisec.org.au/elansampletemplates.zip>

the institute: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive, Nijmegen, The Netherlands

a reference to at least one of the following papers:

- Sloetjes, H., & Wittenburg, P. (2008).  
Annotation by category – ELAN and ISO DCR.  
In: Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2008).
- Wittenburg, P., Brugman, H., Russel, A., Klassmann, A., Sloetjes, H. (2006).  
ELAN: a Professional Framework for Multimodality Research. In: Proceedings of LREC 2006, Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation.
- Brugman, H., Russel, A. (2004). Annotating Multimedia/ Multi-modal resources with ELAN.  
In: Proceedings of LREC 2004, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation.
- Crasborn, O., Sloetjes, H. (2008). Enhanced ELAN functionality for sign language corpora.  
In: Proceedings of LREC 2008, Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation.
- Lausberg, H., & Sloetjes, H. (2009). Coding gestural behavior with the NEUROGES-ELAN system.  
Behavior Research Methods, Instruments, & Computers, 41(3), 841-849. doi:10.3758/BRM.41.3.591